

世新大學九十七學年度碩士班招生考試試題卷

第 1 頁共計 2 頁

系所組別	考試科目
英語學系	翻譯

※本考題 ☐ 可使用 ☒ 禁止使用 簡易型電子計算機

※考生請於答案卷內作答

Part One:

1. 請將本寓言譯成中文：(25%)

“The Two Learned Men” (from Kahlil Gibran’s *The Madman*)

Once there lived in the ancient city of Afkar two learned men who hated and belittled each other's learning. For one of them denied the existence of the gods and the other was a believer.

One day the two met in the marketplace, and amidst their followers they began to dispute and to argue about the existence or the non-existence of the gods. And after hours of contention they parted.

That evening the unbeliever went to the temple and prostrated himself before the altar and prayed the gods to forgive his wayward past.

And the same hour the other learned man, he who had upheld the gods, burned his sacred books. For he had become an unbeliever.

2. 請將以下對話譯成中文：(25%)

Jack: Well, I won't argue about the matter. You always want to argue about things.

Algernon: That is exactly what things were originally made for.

Jack: Upon my word, if I thought that, I'd shoot myself. You don't think there is any chance of Gwendolen becoming like her mother in about a hundred and fifty years, do you, Algy?

Algernon: All women become like their mothers. That is their tragedy. No man does. That's his.

Jack: Is that clever?

Algernon: It is perfectly phrased! and quite as true as any observation in civilised life should be.

Jack: I am sick to death of cleverness. Everybody is clever nowadays. You can't go anywhere without meeting clever people. The thing has become an absolute public nuisance. I wish to goodness we had a few fools left.

Algernon: We have.

Jack: I should extremely like to meet them. What do they talk about?

Algernon: The fools? Oh! about the clever people, of course.

Jack: What fools!

轉後頁

世新大學九十七學年度碩士班招生考試試題卷

第 2 頁共計 2 頁

系所組別	考試科目
英語學系	翻譯

※本考題 ☐ 可使用 ☒ 禁止使用 簡易型電子計算機

※考生請於答案卷內作答

Part Two: 50%

1. 請將本首五言律詩譯成英文：(20%)

過故人莊
孟浩然 作

故人具雞黍，邀我至田家。
綠樹村邊合，青山郭外斜。
開軒面場圃，把酒話桑麻。
待到重陽日，還來就菊花。

2. 請將本段文字譯成英文：(30%)

說也奇怪，從此之後，果然大家也彷彿格外尊敬他。這在阿Q，或者以為因為他是趙太爺的父親，而其實也不然。未莊通例，倘如阿七打阿八，或者李四打張三，向來本不算一件事，必須與一位名人如趙太爺者相關，這才載上他們的口碑。一上口碑，則打的既有名，被打的也就託庇有了名。至於錯在阿Q，那自然是不必說。所以者何？就因為趙太爺是不會錯的。但他既然錯，為什麼大家又彷彿格外尊敬他呢？這可難解，穿鑿起來說，或者因為阿Q說是趙太爺的本家，雖然挨了打，大家也還怕有些真，總不如尊敬一些穩當。否則，也如孔廟裡的太牢一般，雖然與豬羊一樣，同是畜生，但既經聖人下箸，先儒們便不敢妄動了。
阿Q此後倒得意了許多年。